

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ ICI ↑

'NA domaisela beleta,  
A talha lonja e minceleta,  
Entret dins un granier per un cròs  
Que n'era, ma fe, pas ben gròs,  
La se levava mas d'una grossa malaudia ;  
La paubra diablessa era venguda en ren,  
Aitanben quò n'es pas miraudia <sup>a</sup>  
Si la passet per un piti goule  
Que n'i auriatz pas conha lo boc dau de.

Une demoiselle belette,  
à taille longue et mincelette,  
entra dans un grenier par un trou  
qui n'était, ma foi, pas bien grand.  
Elle venait de relever d'une grosse maladie.  
La pauvre diable(sse) était venue à rien.  
Aussi bien ce n'est pas merveille <sup>a</sup>  
si elle passa par un petit goulet  
(tel) que (vous) n'y auriez pas fourré le bout  
du doigt..

Illustration:

Gustave Doré



Jutjatz si la se faguet fauta  
De se qu'era dins lo granier ;  
N'i aguet ni bossa ni panier,  
Ante la ne pauset la pata.  
La brotet,  
La ronhet,  
La minjet,  
Se ponhet,  
Tant que la n'en volguet,  
Dau min tant que lo n'en poguet.  
Après s'aver ben tundida,  
Gròssa, grassa, rebondida,  
Redonda coma un peseu  
La n'en 'via sas plenas peus,

Jugez si elle se fit faute  
de ce qui était dans le grenier.  
(Il) n'y eut ni bourriche, ni panier,  
où elle ne posa la patte.  
Elle brouta,  
elle rongea,  
elle mangea,  
se gorgea  
tant qu'elle en voulut,  
du moins tant qu'elle en put.  
Après s'être bien gonflée,  
grosse, grasse, rebondie,  
ronde comme un pois,  
elle en avait ses pleines peaux,

Mas beleu ben la pepida.  
La vau quitar la partida,  
Mas la ne pòt pus passar.  
La 'via peur de se trompar,  
La tornar cent ven sur sos pas.  
Un rat la ven embarrassada,  
E l'i disset : Ma camarada,  
T'entret magra per queu cròs,  
Per surtir eu n'es pas pro gròs ;  
Perque ses tu tant engraissada?  
N'en cota de se divertir,  
E te fau desgraissar si tu vòles surtir.

Queu rat devinava d'avança  
Quò que s'a passat dins la França.  
Quand daus finauds parvengut  
Se'n' en son virat tornar coma i eran vengut !

Lors embonpunt <sup>b</sup> a fach lors tira-leïssa,  
Jamai lo pan raubat ne fau de bona graïssa.

a: miracle , miraude, miraudia (fem)

b , Quò siria beleu mielhs emb corpulència ,  
galhardia, o lo bujon.

et peut-être bien la pépie.  
Elle veut quitter la partie,  
mais elle ne peut plus passer.  
Elle avait peur de se tromper.  
Elle retourne cent fois sur ses pas.  
Un rat la voit embarrassée,  
et lui dit : a Ma camarade,  
tu entras maigre par ce trou;  
pour sortir, il n'est pas assez grand.  
Pourquoi es-tu si engraisée?  
(Il) en coûte de se divertir,  
et (il) te faut *dégraïsser*, si lu veux sortir. »

ce rat devinait d'avance  
ce qui s'est passé dans la France.  
Combien de finauds parvenus  
ont été obligés de s'en retourner comme ils  
étaient venus !  
Leur embonpoint a fait leur tire-laisse.  
Jamais le pain volé ne fait de bonne graïsse.


a: l'auteur a voulu dire miracle au lieu de  
merveille proposé par Ruben

**Transcription Jean Delage . (2014)**  
**Traduction: Emile Ruben. (1865)**  
**Lue par Jean Delage.**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,  
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**  
**Conception réalisation Jean Delage**

**TEXTE ORIGINAL PAGE SUIVANTE EDITION 1809 J-B**  
**BARGEAS**  
**Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de**  
**Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des**  
**fables de Foucaud.**

**Lo Béletto éntrado dis un Groniez.**


 no domouéizello béletto  
 A taillo lounj-é m'ncéletto,  
 Éntret di-n-groniez pèr un cros  
 Qué n'éyro, mo-fé, pas bién gros,  
 Lo sé lévavo mäs d'uno grosso molàudio;  
 Lo pàtbro diàbl-éyro véngud-én ré,  
 Éytopàu<sup>1</sup> co n'éy pas miràudio<sup>2</sup>  
 Si lo possèt pèr un piti goulé<sup>3</sup>  
 Qué n'iaurias pas couigna lou bou dau dé<sup>4</sup>.  
 Jugeas si lo sé foguèt fàüto  
 Dé cé qu'éyro dis lou groniez;  
 N'ioguèt ni bouso<sup>5</sup> ni poniéz,  
 Énté lo né pàusèt lo pàüto.  
     Lo broutèt,  
     Lo rôjèt,  
     Lo m'njèt,  
     Sé pouignèt<sup>6</sup>  
 Tan qué lo n'én vouguèt,  
 Dàm'in tan qué lo n'én pouguèt.  
 Apréz s'étré bién tundido<sup>7</sup>  
 Grosso, grasso, réboundido,  
 Rédoundo<sup>8</sup> coum-un pézéü<sup>9</sup>  
     Lo n'én vio sas plénas péü,  
     Màï beléü bé<sup>10</sup> lo pépido<sup>11</sup>.  
     Lo vàu quítas lo partido,

(1) Aussi.

(2) Merveille.

(3) Un petit trou.

(4) Le bout du doigt.

(5) Un panier de paille rond et fermé avec un couvercle.

(6) Se gorgea.

(7) Gonflée.

(8) Ronde.

(9) Un pois.

(10) Peut-être bien.

(11) Pépie.

Mâs lo né po pûs possas,  
 Lo vio pàu dé sé troumpas,  
 Lo torno cént vés sur soû pas.  
 Un rat lo véû émborossado,  
 É l'y dissèt : Mo comorado,  
 T'éntrèrèr<sup>12</sup> mágro pèr quèû cros,  
 Pèr surtíz àu n'éy pas prou gros ;  
 Pèr-qué sèz-tu tan éngreïssado?  
 N'én côto dé sé divertiz,  
 É té fàu déygréïssas si tu voulèr surtiz.

Quèû rat dovinavo d'ovanço  
 Cé qué s'éy possa dis lo Franço.  
 Quan dé finôtis parvéngus  
 S'én sount vira tournas coum-îs éyran véngus !  
 Leur émboumpouén o fa leur tîro-làïssso,  
 Jomàï lou pò ràuba<sup>13</sup> né fàï dé bouno gràïssso.



(12) Tu entras.

(13) Le pain dérobé.